

*Светлова Ольга Валериевна*

*Православная гимназия во имя св. равноап. Кирилла и Мефодия,  
г. Новосибирск  
E-mail: svetlovaov@yandex.ru*

## **СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ В ТЕКСТЕ СЛУЖБЫ СВЯТОЙ КНЯГИНЕ ОЛЬГЕ В ПРОЦЕССЕ ЕГО БЫТОВАНИЯ В XVI-XX ВЕКАХ**

Церковная служба на день памяти св. равноап. княгини Ольги – оригинальное произведение древнерусской книжности раннего периода (самая ранняя рукопись, содержащая службу княгине Ольге, датируется концом XV – началом XVI вв., однако написание основных песнопений относится, вероятно, к Киевскому периоду). Несмотря на простоту состава службы по древнейшим спискам памятника, ее песнопения богаты художественными образными средствами и достаточно сложны с точки зрения содержания. Мы проанализировали содержательные различия текста этой службы и выявили текстологические особенности на материале семи источников: издания акад. Н. К. Никольским списка службы конца XV – начала XVI вв. [Ник.]; рукописи XVI в. из собрания Большаковых ОР РГБ [Больш.]; рукописей XVII в. из собрания Троице-Сергиевой Лавры ОР РГБ [Треф.] и из собрания Тихомирова МК ГПНТБ СО РАН [Тих.]; печатной Минеи XVII в. издания Московского Печатного двора из собрания МК РГБ [Минея, 1687]; печатной Минеи издания Киево-Печерской Лавры, 1893 г. [Минея, 1893]; печатной Минеи современного богослужебного употребления издания Московской Патриархии, 1988 г. [Минея, 1988]. Проанализировав текст службы в различных списках, мы обнаружили, что в процессе его бытования отдельные песнопения претерпели содержательные трансформации, возникшие в результате ошибок прочтения и интерпретации писцами переписываемого текста, особенно это коснулось тех песнопений, в которых содержатся аллюзии к историям из

ветхозаветных книг Есфири и Судий. В более поздних рукописях и изданиях тексты подверглись редактированию с тем, чтобы придать смысл искаженным словам и фразам, однако первоначальный смысл был утерян, и в отдельных песнопениях службы возникли смысловые ошибки, затемнившие содержание песнопения или разрушившие первоначальный замысел его создателей. За основу сравнения были взяты два источника: [Ник.] и [Минея, 1988]. [Ник.] – наиболее ранний источник и наиболее отличающийся от текста службы современного употребления в [Минея, 1988] как по языку, так и текстологически. Древние рукописи [Ник.] и [Больш.] проясняют содержание многих не вполне понятных мест в тексте современной службы княгине Ольге. В случае необходимости, для сравнения активно привлекались и другие имевшиеся в нашем распоряжении источники. Мы исследовали около четвертой части песнопений из состава службы, проследили пути трансформации текста в процессе его бытования, реконструировали там, где это возможно, исходное содержание, выполнили анализ смысловых и содержательных ошибок, вкравшихся в текст песнопений службы при его трансформации, по полученным результатам при необходимости внесли конъектуры в текст службы современного употребления, дали стилистический и культурно-исторический комментарий к некоторым песнопениям. Другими словами, текстологическое сравнение различных редакций текста службы преследовало практическую цель: создание новой редакции песнопений из церковной службы св. княгине Ольге на церковнославянском языке с конъектурой выявленных смысловых ошибок и внесением наиболее понятных для носителя современного русского литературного языка вариантов из представленных в источниках разночтений. Актуальность этой работы обусловлена тем, что служба св. княгине Ольге включена в богослужебную практику Русской Православной Церкви. Отредактированные места в тексте песнопений новой редакции отмечены подчеркиванием. В докладе приводится анализ 5 песнопений.

## 1. Анализ стихир. Стихира 2 на «Господи, воззвах»

[Ник.]

Разоумѣ дѣхѣнаго. имже посрамилѣ еси въ  
ранѣ прелѣстившаго евъоу. сего оружїемъ,  
сломиши. бѣгосаженыи ранѣ црѣквенный  
сзда. въ нем же древо животное крѣтъ  
вздружнѣ. и трапеза бжїа брашна  
имущи, источникъ не исчерпаемъ крове  
хрїсты, егоже пивше не тлѣниа пре-  
бывши, за всѣ ны молиши.

[Минея, 1988]

В разуме духовном, имже посра-  
мила еси врага, прельстившаго  
Еву, и сего оружие сломила еси,  
богосажденный рай церковный  
создала еси, в немже древо жи-  
вотное, Крест, водрузила еси, и  
трапезу Божия брашна имущи,  
источник неисчерпаемый Крове  
Христовы, егоже пивши, нетлен-  
на пребываеши, за вся ны моля-  
щихся присно.

Об особенностях развернутой метафоры в славяно-русской служебной Минее пишет Е. М. Верещагин. По его наблюдениям, в песнопении следует выделять интенционно и тематически цельные фрагменты, или зоны. «Бывают <...> случаи, когда все песнопение состоит из единой развернутой метафоры и, следовательно, представляет собой одну-единственную зону <...> Если в зоне нет метафоры, то в ней представлена лексика единой тематической сферы. Если в зоне есть метафора, то в ней представлена лексика двух тематических сфер.

В безметафорной зоне это лексика прямой номинации. В метафорной зоне это, во-первых, та же лексика прямой номинации и, во-вторых, соотношенная с ней лексика косвенной номинации, т. е. именованій, уместных благодаря приему смыслового отождествления (на основе *tertium'a comparationis*). Важно при этом подчеркнуть, что как в прямой, так и в параллельной косвенной номинации лексика всегда бывает именно одной и той же, единой тематической сферы.

Отсюда следствие из общего наблюдения. *Если монотематичность прямой или косвенной номинации в пределах зоны нарушается, то, как правило, нужна конъектура* [выделение курсивом Е. М. Верещагина, – О. С.]» [Верещагин, 1997. С. 193 и др.].

Во второй стихире на «Господи воззвах» службы св. Ольге слова «*посрамила еси в раи прельстившаго Еву*» [Ник.], [Больш.] являются более точными, чем «*посрамила еси врага, прельстившаго Еву*» [Тих.], [Треф.], [Минея, 1687, 1893, 1988], если учитывать то, что они входят в состав поэтической фигуры: упоминание о Еве заставляет предполагать, что именно «в раи» («*прельстившаго*» тогда выступает как субстантивированное причастие), иначе это упоминание было бы избыточным, ведь враг-дьявол прельщал многих людей во многих местах. Кроме того, далее идет второе звено двучастной поэтической конструкции: «*богосажденный рай церковный создала еси*». Впрочем, вариант *врага*, нарушая образную символическую целостность стихире, не искажает ее общего смысла.

Дальнейшая часть стихире требует корректировки видо-временных форм глаголов и причастий. Лексема, выражающая основную глагольную предикативность (глагол в личной форме), в разных рукописях варьируется: *молишица* [Ник.], *прѣбываѣши* [Минея, 1687 и др.], *моляшися* [Больш.], отсутствие личной формы глагола [Треф.]. На личную форму «нанизаны» по три причастные формы. В качестве основы для преобразований возьмем текст печатных Миней [Минея, 1687; и др.] с личной формой глагола *прѣбывати*: «*нетленна прѣбываеши, за вся ны молящися*». Две остальные причастные формы, от глаголов *имети* и *пити*, должны быть приведены в грамматическую и семантическую согласованность с общим содержанием стихире. Если исходить из мысли, что это Ольга имела «*трапезу Божия брашна*» и пила «*источник неисчерпаемый Крове Христовы*», то причастия от глаголов *имети* и *пити* должны быть в форме жен. рода ед. ч. прош. вр. Кроме того, употребление местоимения *егоже* в предложении становится избыточным, и конструкцию можно упростить: «*источник неисчерпаемый Крове Христовы пивши*».

Новая редакция 2 стихире на «Господи, воззвах»:

*В разуме духовном, имже посрамила еси в раи прельстившаго Еву и сего оружие сломила еси, богосажденный рай церковный создала еси, в немже*

древо животное, Крест, водрузила еси, и трапезу Божия брашна имеши, источник неисчерпаемый Крове Христовы пивши, нетленна пребываеши, за вся ны молящися присно.

## 2. Анализ избранных песнопений канона

В канон службы в честь св. равноап. Ольги, написанный на 5 глас, включен набор ирмосов, не встречающийся больше ни в одной службе, исконной или переводной, находящейся в употреблении Русской Православной Церкви. Каждая песнь канона содержит по три тропаря св. Ольге и заключительный Богородичен.

### 2.1. Канон, песнь 3, тропарь 3

Въ и похвалныи гласи и мольбу ти  
вѣго взымаемъ. тобою бо бѣга познахо<sup>мъ</sup>.  
Емуже нынѣ предстоиши. проси мира  
княземъ. и на поганья победы. проси  
вста (л. 242) вленіа грѣхо<sup>мъ</sup> поущи<sup>мъ</sup> тѣ.

Весь похвальный глас и мольбу  
ти, Ольго, приносим, тобою бо  
Бога познахом, Емуже ныне  
предстоиши, проси мира отечест-  
ву, и на поганья победы, и душам  
нашим оставления грехов, по-  
ущим тя, присноблаженная.

Форма *вси*, употребленная в [Ник.], в данном контексте является более подходящей синтаксически и семантически. Варианты «мольбу <...> всылаем» [Ник.], [Больш.] – «мольбу <...> приносим» [Тих.], [Треф.], [Минея, 1687 и др.] семантически равнозначны, стилистически более окрашен «мольбу <...> *всылаем*». При этом *всылаем* требует перевода: *воссылаем*, по-церковнославянски – *воззымаем*. Сохраняем вариант «мольбу <...> *приносим*» как не требующий трансформаций.

Замена «*князем*» [Ник.], [Больш.] на «*царю нашему*» [Треф.], «*царю*» [Тих.], [Минея, 1687], а затем на «*отечеству*» [Минея, 1893], [Минея, 1988] вызвана изменением социально-политических реалий.

В ранних рукописях и всех исследованных печатных Минеях употреблен вариант *поганья*. Вариант *супостаты* находим только в [Треф.]. *Поганья* – ‘язычники’, *супостаты* – ‘противники, враги’ (к этому времени противники могли быть уже и христианского вероисповедания). Вероятно, при

составлении новой редакции службы в [Минея, 1687] за образец был взят список, в составе которого была словоформа *поганья*.

В [Больш.] употреблена причастная форма *предстоящи*, в остальных источниках – личная глагольная форма *предстоиши*. Более конструктивной для общей синтаксической организации всего тропаря, представляющего собой единое предложение, является причастная форма.

Новая редакция 3 тропаря 3 песни канона:

*Вси похвальный глас и мольбу ти, Ольго, приносим, тобою бо Бога познахом, Емуже ныне предстоящи, проси мира отечеству, и на поганья победы, и душам нашим оставления грехов, поющим тя, присноблаженная.*

## 2.2. Канон, песнь 4, тропарь 2

*Ты Есфирь подобящисѧ ѡ бѣгомѣрѧ.  
ѡкроушени<sup>м</sup> срѣцемь стамащисѧ бѣоу.  
избавити ро<sup>а</sup> скон и люди ѿ озлобленіѧ  
къмнрѣска, и ѿ плѣненіѧ вразѣѧ свободила  
еси, х<sup>а</sup> призывающѧ на помощь новомоу  
нїлю +*

*Быстрине подобящисѧ,  
Ольго Богомудрая, сокрушенным  
сердцем ста, молящисѧ к Богу,  
избавила еси род твоих людей от  
оскорбления кумирскаго и от  
пленения вражия свободила еси,  
Христа призывающѧ на помощь  
нашу.*

Если мы сравним текст данного тропаря службы св. Ольге в [Минея, 1988] с древнейшей рукописью по изданию Н. К. Никольского, то обнаружим разночтение. Начало тропаря по древнейшей рукописи: *Ты Есфирь* подобящисѧ ѡ бѣгомѣрѧ. ѡкроушени<sup>м</sup> срѣцемь ста мащисѧ бѣоу [Ник.]. Молитва Есфири за свой народ изложена в библейской книге Есфирь (Есф 4: 17) [Библия 1993: хмъ (646) и др.]. С точки зрения общего содержания, сравнение молитвы Ольги за «ро<sup>а</sup> скон и люди» об избавлении «ѿ озлобленіѧ къмнрѣска» с молитвой *Есфири* за израильский народ абсолютно уместно и раскрывается как выразительное фигуральное средство.

Слово *быстрина*, употребленное в [Минея, 1988] («Быстрине подобящисѧ, Ольго Богомудрая, сокрушенным сердцем ста, молящисѧ к Богу»), оз-

начает 'быстрое течение' [Срезневский, 1989 Т. 3 Ч. 2. Дополнения. С. 28], 'поток, стремнина' [СлРЯ XI-XVII вв., 1975. Вып. 1. С. 365]. Сравнение сокрушенной молитвы Ольги за свой народ с быстрым водным потоком, в отличие от сравнения с молитвой Есфири за ее народ, не имеет прямого основания, хотя является семантически системным фактом: сравнение речи (внутренней и внешней) с водным потоком – устойчивый образ, и водные метафоры и сравнения – базовые для характеристик любой речевой деятельности. По-видимому, случайно возник удачный образ-мена: молитва Ольги охарактеризована как очень сильная, «выплескивающаяся».

Разночтения возникли вследствие вариативности написания-транслитерации заимствованного имени *Есфирь* (греч. Ἐσθήρ, евр. עֶסְתֵּר) в различных рукописях. Так, в [Больш.] читаем: Ты нѣтѣрї пѣбѣцїи ѡлго бѣгмїрѣмъ [разделение на слова наше, – О. С.]; начальную форму реконструируем как \*нѣтѣрь. Теоретически возможны также варианты «Истирь», «Исфирь», «Естерь», «Есферь», «Естирь». Местоимение *ты* в начале тропаря и следующее за ним имя, с учетом слитного написания текста в древних рукописях, в частности в [Больш.], а также, возможно, непонимание переписчиком смысла и желание придать смысл переписываемому хотя бы на уровне лексемы породили *быстри* [Тих.], [Треф.], а затем *быстрине* [Минея 1687 и последующие издания] (Тыистері > Быстри > Быстрине). Разночтения источников в хронологическом порядке:

Ты есфирн подобѣцнѣ [Ник.];

Тынѣтѣрї пѣбѣцїи [Больш.];

Быѣтри подѣбѣцнѣ [Треф.];

Быѣтрннѣ подѣбѣцнѣ [Минея, 1687, 1893];

Быстрине подобѣцнѣ [Минея, 1988].

Ольга молилась за «ро<sup>а</sup> свон и людн» [Ник.], [Больш.], то есть за родст-



на помощь новомоу нїлю [Ник.];

напомощь новоу [Больш.];

напомощь новѣ [Тих.], [Треф.];

на по́мощь нашѣ [Минея, 1687, 1983];

на помощь нашу [Минея, 1988].

Предложенная нами редакция 2 тропаря 4 песни канона такая:

*Ты, Есфири подобящися, Ольго Богомудрая, сокрушенным сердцем ста, молящися к Богу, избавила еси род свой и люди от оскорбления кумирскаго и от пленения вражия свободила еси, Христа призывающи на помощь новому Израилю.*

### 2.3. Канон, песнь 7, тропарь 1

(л. 244 об.). По<sup>ао</sup>бно оудифи створи-  
ла еси. посре<sup>аи</sup> кумирѣкы тѣлицы възшла  
еси. тѣмѣ начальника скроушнила еси. и  
дѣмоночетѣци посрамнила еси. бѣла люди  
научи бѣ чистотѣ бннѣи хѣи. блѣвнз еси  
на прѣлѣ славы црѣтвїа твоего +

Подобно Иудифи сотворила еси, посреде кумирских телищ вшедши, тех начальника сокрушила еси и демоночетцы посрамила еси, вся же люди научила еси в чистоте вопити Христу: благословен еси, Господи, на Престоле Славы Царствия Твоего.

Повествование об Иудифи предлагает введенная в службу в [Минея, 1988] вторая паремия («*Иудифи чтение (глава 13, 2-20)*»), что облегчает понимание 1 тропаря 7 песни канона. Еврейка Иудифь вышла из своего осажденного города к стану врагов и встретила с их военачальником Олоферном. Она обещала предать ему свой город. Олоферн был прельщен красотой Иудифи и оставил ее у себя в шатре. Когда же он, пьяный к ночи, уснул, Иудифь отсекла его голову и вернулась с победой и с головой вражеского военачальника в свой родной город. Данный тропарь канона содержит развернутую метафору-аллюзию жизни Ольги к истории ветхозаветной героини Иудифи. Сложно сказать, о каком моменте жития Ольги иносказательно повествует тропарь. Возможно, слова «*посреде кумирских телищ вшедши*» подра-

зумевают ее рождение среди язычников, а сокрушением «*тех начальника*» [Минея, 1988] или «*тьме начальника*» [Ник.] (что в данном случае одно и то же – дьявола) традиционно для Средневековья именуется принятием Ольгой таинства Крещения, так как политических мер по запрету языческих треб Ольга не предпринимала, ее житие не упоминает об этом. Сокрушив дьявола, княгиня Ольга посрамила тем самым идолопоклонников и научила всех людей прославлять Христа Бога: «*и демоночетцы посрамила еси, вся же люди научила еси в чистоте вопити Христу: благословен еси, Господи, на Престоле Славы Царствия Твоего*» [Минея, 1988].

Рассмотрим тропарь также с точки зрения языка и текстологии.

В этом тропаре канона словосочетание «*кумирских телиц*» без перевода само по себе не понятно современному человеку (тѣлицѣ – ‘идол, истукан’ [Срезневский, 1989. Т. 3 Ч. 2. Ст. 1091]); употребление в [Минея, 1988] указательного местоимения *тех*, которое вместо прямого наименования предмета отсылает к названному словосочетанию, делает всю фразу более сложной для восприятия и еще более непонятной. Вариант «*тѣмѣ начальника*» [Ник.], иначе говоря, *начальника тьмы*, то есть дьявола, представляется более ясным, содержательным. [Больш.] содержит вариант «*тѣмѣ начальника*»; [Треф.] – «*тѣмѣз начальника*»; [Минея, 1687] – «*тѣхѣз начальника*».

Таким образом, наглядно виден возможный путь трансформации текста при его переписывании и редактировании: тѣмѣ > тѣмѣ > тѣмѣз > тѣхѣз > *тех*.

Отредактированный 1 тропарь 7 песни канона имеет следующий вид:

*Подобно Иудифи сотворила еси, посреде кумирских телиц вшедши, тьмы начальника сокрушила еси и демоночетцы посрамила еси, вся же люди научила еси в чистоте вопити Христу: благословен еси, Господи, на Престоле Славы Царствия Твоего.*

#### **2.4. Канон, песнь 7, Богородичен**

При анализе Богородична 7 песни канона для удобства возьмем в качест-

ве основы для сравнения [Ник.], [Треф.], [Минея, 1687] и [Минея, 1988].

[Ник.]	[Треф.]	[Минея, 1687]	[Минея, 1988]
	б҃о	Б҃городиченз:	Богородичен:
Кивотъ тѣ по- злащенз дѣомз, спѣшшюу мира. <b>Бѡ</b> [т.е. Богородичен, – О. С.] потопа разумнаго дѣо бѣе спѣи ны. на тѣ бо надѣемса, и к҃ тебѣ (л.245) прнбѣгаем. ѡчл҃анныа помноуи ѡ грѣхѣ и напастен нзбави, взпюуцаа блѣенз прѣтѣа па <sup>а</sup> +	Кивотъ позлащенз тѣ дѣомз, спѣшшюу мира. потѡпа разумнаго дѣце спѣи на, на тѣ бѡ надѣемса и к҃ те- бѣ прнбѣгаем. ѡчл҃анныа прнлѣчнны, ѡ грѣхѣ и напастей нзбави впюуцаа. бл҃гословенз еси гд҃и на прѣтолѣ славы цр҃твѣа твоегѡ.	Кивотъ позлащенз тѣ дѣомз <u>нменземз</u> , спѣшшюу мирз, ѡ потѡпа разумнаго, дѣо спа- си нас, на тѣ бо надѣемса, и кз те- бѣ прнбѣгаемз, ѡчл҃анныа прн пѣ- чинѣ ѡ грѣхѣх и напастей нзбави впюуцаа: бл҃гословенз еси гд҃и, на прѣтолѣ славы цр҃твѣа твоегѡ.	Кивот позлащен Тя Духом <u>име-</u> <u>нуем</u> , спасшую мир от потопа разумнаго, Де- во, спаси нас, на Тя бо наде- емся и к Тебе прибегаем, от- чаянныа в пу- <u>чине</u> от грех и напастей изба- ви, вопиющия: благословен еси, Господи, на Престоле Славы Царствия Твое- го.

В этом Богородичне просматривается изменение (перераспределение) синтаксических и смысловых связей, произошедшее за время бытования текста. В [Ник.], [Тих.], [Треф.] стоит знак «малая точка», в [Больш.] – «запятая» после слов *спасиюу мира*. Последующие слова *потопа разумнаго* относятся к новой синтагме: *потопа разумнаго девице спаси нас* [Больш.], [Тих.], [Треф.]. *Потоп разумный* (то есть в разуме, в мыслях) – нашествие греховных помыслов.

В начальной синтагме текста во всех исследованных рукописях имелась семантическая и синтаксическая лакуна: местоимение в косвенном падеже *Тя* не имеет управляющего слова (Кивотъ тѣ позлащенз дѣомз, спѣшшюуу мира [Ник.], *Кивот позлащен Тя Духом спасиюуу мира* [Больш.], *Кивот позлащен Тя Духом, спасиюууу мира* [Тих.], [Треф.]). При редактировании текста к изда-

нию [Минея, 1687] было внесено слово *именуем*, восполняющее эту лауну: Кі́вѡтъꙗ позлаці́енъ тѣ дѣ́омъ і́менѡемъ, і́спішѡю мі́ръ [Минея, 1687].

Начальная часть текста в отношении синтаксических связей в этом издании такова: Кі́вѡтъꙗ позлаці́енъ тѣ дѣ́омъ і́менѡемъ, і́спішѡю мі́ръ, ѿ потѡ́па рѣзѡмнѡгѡ, дѣ́о і́спіє́ нѣєꙗ – ѿ потѡ́па рѣзѡмнѡгѡ может относиться как к словам і́спішѡю мі́ръ (і́спішѡю (от чего?) ѿ потѡ́па рѣзѡмнѡгѡ), так и к последующей просьбе ѿ потѡ́па рѣзѡмнѡгѡ, дѣ́о і́спіє́ нѣєꙗ.

В издании [Минея, 1893] отсутствует «запятая» между і́спішѡю мі́ръ и ѿ потѡ́па рѣзѡмнѡгѡ, что изменяет смысл: Кі́вѡтъꙗ позлаці́енъ тѣ дѣ́омъ і́менѡемъ, і́спішѡю мі́ръ ѿ потѡ́па рѣзѡмнѡгѡ, дѣ́о, і́спіє́ нѣєꙗ. В таком варианте начальный фрагмент Богородична находим и в богослужебной Минее современного употребления [Минея, 1988].

Во второй части текста по исследованным источникам встретились следующие разночтения:

ѿчлѡ́нныѡ помноуѣ ѿ грѣ́ и напѡ́стєи і́збѡви [Ник.];

ѿчлѡ́нныѡ прѣлоуѣнны. ѿ грѣ́ і́ напѡ́стєи і́збѡви [Больш.];

ѿчлѡ́нныѡ прѣлѡуѣнны, ѿ грѣ́ і́ напѡ́стєи і́збѡви [Треф.];

ѿчлѡ́нныѡ прѣлѡуѣннѣ ѿ грѣ́ і́ напѡ́стєи і́збѡви [Тих.];

ѿчлѡ́нныѡ прѣ пѡуѣннѣ ѿ грѣ́хъ і́ напѡ́стєи і́збѡви [Минея, 1687];

ѿчлѡ́нныѡ вз пѡуѣннѣ ѿ грѣ́хъ і́ напѡ́стєи і́збѡви [Минея, 1893].

Итак, возможный путь трансформации слова при переписывании и редактировании службы: помноуѣ > прѣлоуѣнны > прѣлѡуѣнны > прѣлѡуѣннѣ > прѣпѡуѣннѣ > вз пѡуѣннѣ.

В данном Богородичне присутствует смешение двух метафорических

образов. Метафорическое наименование Божией Матери Кивотом, позлащенным Духом, – аллюзия к ветхозаветному позолоченному Ковчегу Завета, находившемуся в Иерусалимском храме, в котором хранились скрижали завета, манна, расцветший жезл Аарона («*За вторую же завесою была скиния, называемая "Святые-святых", имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета*» (Евр. 9: 3-4)). В литургических текстах и паремиях этот библейский образ устойчиво соотносится с Божьей Матерью. Следующее далее в рассматриваемом Богородичне упоминание о «*потопе разумном*» отсылает к ветхозаветной истории о всемирном потопе, от которого спаслась в ковчеге семья Ноя. Таким образом, здесь упоминаются два разных ковчега: Ковчег Завета и Ноев ковчег.

Видимо, в связи с образом Ноева ковчега произошла трансформация непонятного *прѣлѣчнны* [Больш.], *прѣлѣчнны* [Треф.] в *при пучине*: *прѣлѣчннѣ* [Тих.], *при пѣчннѣ* [Минея, 1687]. Возник образ спасения в морской пучине: *ѡчланныа прѣлѣчннѣ ѡ грѣхъ и напастей избави* [Тих.], *ѡчланныа при пѣчннѣ ѡ грѣхъ и напастей избави* [Минея, 1687]. Затем текст был подвергнут редактуре, и был изменен предлог: *ѡчланныа въ пѣчннѣ ѡ грѣхъ и напастей избави* [Минея, 1893]. В таком текстовом виде этот Богородичен употребляется и в настоящее время.

Первоначальный текст Богородична (в современной орфографии и пунктуации) был приблизительно таков:

*Кивот позлащен Ты Духом [именуем], спасиую мир. Потопа разумнаго, Дево, спаси нас, на Тя бо надеемся и к Тебе прибегаем. Отчаянныя помилуй, от грех и напастей избави вопиющия: благословен еси, Господи, на Престоле Славы Царствия Твоего.*

Новая редакция Богородична 7 песни канона возможна следующая:

*Кивот позлащен Тя Духом именуем, спасиую мир. От потопа разумнаго, Дево, спаси нас, на Тя бо надеемся и к Тебе прибегаем. Отчаянныя помилуй, от грех и напастей избави, вопиющая: благословен еси, Господи, на Престоле Славы Царствия Твоего.*

В результате анализа рукописных и печатных источников, содержащих службу св. равноап. княгине Ольге, относящихся к периоду от к. XV – н. XVI в. до к. XX в., мы убедились, что в практике Русской Православной Церкви редакторская правка богослужебного текста производилась на протяжении многих веков и касалась практически всех сторон языка и текста: текстового состава службы, графики и орфографии, лексики и грамматики. Редакторская правка отражала, в том числе, изменение культурно-исторических реалий и политической ситуации. Поэтому подходы, отвергающие саму возможность какого-либо изменения сакрального текста, в частности, его редактирования или перевода (на современный русский или новоцерковнославянский язык) могут быть признаны не соответствующими имеющейся практике и уже сложившейся традиции работы с богослужебными текстами в Русской Православной Церкви, а практическая значимость их низкой.

Мы убедились, что современная каноническая, находящаяся в употреблении и переиздаваемая редакция службы св. равноап. княгине Ольге содержит смысловые ошибки и не во всех отношениях превосходит более ранние издания и рукописные тексты службы. Современная редакция – лишь одна в ряду прочих других и может быть **улучшена**. В неё могут быть внесены исправления содержательных ошибок. Для этого нужно использовать разные рукописи и издания службы. По нашему мнению, нужно создавать новую редакцию текста с использованием максимального количества имеющихся источников (сохранившихся изданий и рукописей различных веков), взяв все лучшее из них, и вносить смысловые исправления там, где есть смысловые ошибки. Практическая значимость такого подхода к церковнославянскому тексту нам видится более высокой.

## ЛИТЕРАТУРА И СЛОВАРИ

*Верещагин, 1997* – Верещагин Е. М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. М.: Мартис, 1997.

*Срезневский, 1989* – Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка: В 3 т. М.: Книга, 1989.

*СлРЯ XI-XVII вв.* – Словарь русского языка XI-XVII вв. / гл. ред. С. Г. Бархударов. М.: Наука, 1975 – продолж.

## ИСТОЧНИКИ

*Библия 1993* – Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. М.: Российское Библейское Общество, 1993. Репринтное издание.

*Больш.* – Месяца тогож. ѿ Святых великомученицы и прехвальныя Евфимии. В тойже день преставление блаженныя Ольги бабы Владимери. // Минея, июль. Кон. XVI в. РГБ ОР Ф37 Большаковы М 201. Л. 61-77 об.

*Минея, 1687* – Месяца тогоже в ѿ день, святых великомученицы и прехвальныя Евфимии: В тойже день преставление блаженныя княгини Ольги, нареченныя во святом крещении Елены, бабы великаго князя Владимира. // Минея общая с праздничной. Москва, 10. V. 1687. Листы фѣз об. – фѣл об. / МК РГБ.

*Минея, 1893* – Месяца тогоже в ѿ день. Святых мученицы и прехвальныя Евфимии, сиречь, предела отцев: И преставление блаженныя Ольги, княгини Российския, во святом крещении нареченныя Елены // Минея Богослужбная: В 12 т. М.: Сретенский монастырь, издательство «Правило веры», 1997. Репринтное воспроизведение издания Киево-Печерской Лавры 1893 г. Июль. С. 220-238. / Интернет-ресурс: <http://orthlib.ru/worship/mineya/jul/>

*Минея, 1988* – Месяца июля в 11 день. Преставление святыя блаженныя и равноапостольныя Ольги, княгини Российския, во святом Крещении нареченныя Елены. // *Минея Богослужбная: В 24 т. М.: Московский Патриархат, 1978-1989. Июль. Ч. II. 1988. С. 5-26.*

*Ник.* – Кирилла мниха канонъ и стихиры на память преподобной княгини Ольги, бабы Владимира. (Из рукописи Ярославского Архиерейского Дома (Спасопреображенского монастыря) № 53-40). (Л. 240 – 247). // Никольский Н. К. Материалы для истории древнерусской духовой письменности. Сб. ОРЯС АН. Т. LXXXII. СПб., 1907. С. 88-94.

*Тих.* – В тоиже день преставление. блаженныя княгини Ольги, нареченныя во святомъ крещении Елены. бабы великаго князя Владимира // *Минея службная, июль. ГПНТБ СО РАН. МК. Тих. 494.*

*Треф.* – Месяца июля в 11 день успение святыя и блаженныя великия княгини Ольги, предотечи русьские, нареченная во святом крещении Елена, супружницы бывшей Игоря великаго князя русскаго, бабы же великаго князя Владимира киевскаго, в лете 957. // *Трефолог русским святым, XVII в. № 625. (1199.) РГБ ф. 304. I. (из собрания ТСЛ, Главная библиотека). Л. 193 – 202 об. / Интернет-ресурс:*

<http://www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=1&manuscript=625&pagefile=625-0215>